

# ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR. JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

ZAPISKI PO SRAVNITEL'NOJ LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

## ÖSZEHASONLÍTÓ IRODALMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud qvav fragmentvm est natio qvaeque qvamvis singlarissima?) acquiescere non potest. SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES: BRASSAI & MELTZL DE LOMNITZ, CLAVDIOPOLI, DIE XVIII. DECEMBRIS MDCCLXXXIV.  
SVMPITIVS EDITORIS FONTIVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

### Socii operis :

|                                |                            |                               |                               |
|--------------------------------|----------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| Abshoff E., Münster.           | Baron Gagern C., D. esden. | Molbech Ch. Kopenhagen.       | Storck W., Münster.           |
| Mme Adam E. (J. Lamber), Paris | Gwinner W., Frankfurt a/M. | De la Montagne V. A.          | Van Straalen S., London.      |
| El Atouni, Tunis.              | Hart H., Bremen.           | Antwerpen.                    | Strong H. A., Melbourne       |
| Amiel Frédéric, Geneve.        | Hakudjian Berlin.          | Nerrlich P., Berlin.          | Szamosi J., Kolozsvár.        |
| Anderson R., Madison, Wis.     | Jakudjian Werthausen,      | Olavarria y Ferrari E.        | Szász Károly, Budapest.       |
| Asher D., Leipzig.             | Brassó (Constantinopol.)   | México.                       | Szilágyi Sándor, Budapest.    |
| Avenarius R., Zürich.          | Ingram J., London.         | Óman V., Örebro (Sverige).    | Szilasi G., Kolozsvár.        |
| Baynes J., London.             | Jochumsson M., Rejkjavik.  | Patuzzi G. L., Verona.        | Id. Szinyei I., Budapest.     |
| De Beer T. H., Amsterdam.      | Kanitz A., Kolozsvár.      | De Peñar B. L., Granada.      | Szongott K., Szamos-Ujvár.    |
| De Benjumea N. D., London.     | Katscher L., London.       | Perez G., Tunis.              | Teichmann A., Basel.          |
| Benthien P., Valparaiso.       | Psee Koltzoff-Massalsky H. | Pitré G., Palermo.            | Teza E., Pisa.                |
| Bergmann F. W. Strassburg.     | (Dora d'Istria), Firenze.  | Phillips jr. H. Philadelphia. | Thiandière E. Paris.          |
| Betteloni V., Verona.          | Körber G., Breslau.        | Podhorsky L., Paris.          | Thorsteinsson S., Rejkjavik.  |
| Biadego G., Verona.            | Mrs Kroeker-Freiligrath    | Poestion J. C. Wien.          | De Török A., Kolozsvár.       |
| Bozzo G., Palermo.             | London.                    | Pott A. Halle a S.            | Vogler M., Leipzig.           |
| Butler E. D., London.          | Kürschner J., Berlin.      | Rapisardi M., Catania.        | Volger O., Frankfurt a/M.     |
| Cannizzaro T., Messina.        | Lindh Th., Borga.          | Rolland E. Annay sous         | Váraty Antal, Róza-Pusztá.    |
| Carrion A. L., Malaga.         | Miss Lloyd Capétown        | Aneau.                        | Victor W. Liverpool.          |
| Cassone G., Noto (Sicilia).    | (South Africa.)            | Rollett H., Baden (b. Wien.)  | Vivanet F., Cagliari.         |
| Chattopádhyaýa Calcutta.       | De Maza P., Cádiz.         | Sabatini F. Roma.             | v. Walther F., St. Petersburg |
| Conte Cipolla F., Verona.      | Maince R. L., Cádiz.       | Sanders D., Alt-Strelitz.     | † Wenzel G., Dresden.         |
| Dahlmann R., Leipzig.          | Marc F. London.            | Scherr J., Zürich.            | Werneke H., Weimar.           |
| Dederding G., Berlin.          | Marzials Th., London.      | Schmitz F. J. Aschaffenburg.  | Weske M., Dorpat.             |
| Diósi A., London.              | Mayet P., Tokei (Yedo.)    | Schott W., Berlin.            | Wessely J. E. Leipzig.        |
| Elhassi Ahmed, Kairuan.        | Meltzi O., Nagy-Szeben.    | † Principe De Spuches Di      | Whitehead Ralph Kildrum-      |
| Espino R. A., Cádiz.           | Mercer P., Melbourne.      | Galati, Palermo.              | my (Scotland).                |
| Falck P., Reval.               | Milelli D., Milano.        | Staufe-Simiginowicz L. A.,    | Wolter E., Moskau.            |
| Farkas L. Kolozsvár.           | Minckwitz J., Leipzig.     | Czernowitz.                   | Miss Woodward A. (Fores-      |
| Felméri L. Kolozsvár.          | Mistral F., Maillane.      | Sterio P., Messina.           | tier A.) Philadelphia.)       |
| Fraccaroli G., Verona.         | Mitko E., Cairo.           | Stempel M., Berlin.           | Miss Zimmern H., London.      |

### REVUE POLYGLOTTE

POUR L'ÉTUDE DES LITTÉRATURES CLASSIQUES ET POPULAIRES DE TOUTES LES NATIONS DU MONDE,

CHANSONS, CONTES, PROVERBES, LÉGENDES, SUPERSTITIONS, DEVINETTES ET AUTRES TRADITIONS DE TOUTS LES PEUPLES.

ARTICLES DANS TOUTES LES LANGUES DU MONDE À L'AIDE DE TRADUCTIONS LITTÉRALES, INTERPRÉTATIONS ETC.

Acta Comparationis für höhere Übersetzungskunst, Goethe'sche Weltliteratur, für Folklore, d. h. vergleichende volksliederkunde und ähnliche vergl. anthropologisch-ethnographische disziplinen, enthält lediglich original-beiträge, deren nachdruck-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

Im literar. verkehr der Acta Comparationis ist jede sprache der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomen bittet man höflichst mit interlinearversion, in einer der XII titelsprachen, event. auch transcription zu versehen.

Die herren mitarbeiter wollen, auch zur vermittlung, in der regel bloss ihrer Muttersprache sich bedienen.

### KOLOZSVÁR

BUREAU: FÓTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

**Sommaire des N<sup>os</sup> CLIX-CLX.**  
 † De Spuches herczeg. p. 115. — L. Solidarität des Madonna- und Astarte-cultus. (Fin.) p. 116. — Petöfiana. (Wolken Ed. princeps, nebst commentar.) p. 125. — Symmitka. (De la MONTAGNE, Aphrodite Pandemos naar het Duitseh von E. Salmer. — CANNIZZARO, Sizilianische volkslieder.) p. 159. — Correspondance. p. 160.



### DE SPUCHES HERCZEG.

A távol trinakriai sziget örök zöld partjáról vesszük az alatt kivonatban közölt könyvmatu gyászlevelet, melyet aránylag korán elhunyt író társunk családja éppen most küldé hozzánk. A galati herczeg. kiben Sicilia nem csak egyik legelőkelőbb és leggazdagabb, de egyszersmind legfelvilágosodottabb és leggenialisabb magnását veszté el, a palermoi k. Akademia elnöke volt. Mi részünkről benne egyik legjobb személyes barátunkat, céljaink egyik legalaposabb ismerősét, és Petöfi egyik leghivatottabb olasz fordítóját siratjuk. *Have pia anima!*



*Ignazia De Spuches natu Franco Principessa di Galati, Rosalia De Spuches, Antonino De Spuches Duca d'Asti, Giovanni De Spuches Marchese di Schyso, Vittoria De Spuches e Ruffo vedova San Martino Duchessa di Santo Stefano, . . . . .\*) col più profondo dolore significano alla S. V. Ill.<sup>ma</sup> la morte del loro amatissimo sposo, padre, fratello e zio:*

#### GIUSEPPE DE SPUCHES RUFFO

*Principe di Galati*

*seguita ai 13 di Novembre alle ore 5. p. m. munito dei conforti di nostra Santa Religione.*

*Voglia la S. V. Ill.<sup>ma</sup> pregar la pace eterna all'anima benedetta del sempre collagrimate estinto.*

*Palermo, Dicembre 1884.*

\*) Következik még 10 sor távolabb rokouok nevei.

## SOLIDARITÄT DES MADONNA- UND ASTARTE-CULTUS.

ZUR MDCCCC-JÄHRIGEN GEBURSTFEIER DER  
MADONNA (8. SEPT. 1884.)

(Schluss.)

Der phallus-dienst mochte in derbster nacktheit schon lange vor Salomon's zeiten derart um sich gegriffen haben, dass zu seiner bekämpfung einerseits gesunder ekel, andrerseits conventionelle pruderie, die beiden übrigens extremen standpunkte, sich verbanden. Aber trotz aller abstrahierenden bestrebungen fanden auch hier fortwährende rückfälle statt und es erzeugte sogar die natürliche reaction nur um so grössere zügellosigkeit, namentlich in der nachchristlich-spätrömischen epoche\*) bis Mohamed auftrat und kurzen process machend, das kind mit dem bade ausschüttete, indem er einfach die abbildung alles lebendigen fleisches verbot. Aber schon längst hatte sich vor der lauernden pruderie die gesunde ikonik der Astarte hinter vieldeutige und vielsagende geometrische figuren, die bei uns später sogenannten arabesken, geflüchtet, und nur zu gut war ihr geheimnissvoller sinn den erfahreneren bekannt: männern, wie weibern. Und so ist kein wunder, dass auch wir moderne Europäer selber bis heute tagtäglich die unzweideutigsten phallus-

\*) Gab es doch selbst trinkgläser in gestalt des phallus: „priapus vitreus“ (Juvenal.) abgeseht von dem backwerk, „Siligineus priapus, aus feinem weizen (Mart.) u. dgl. m. Ich glaube auch die sogen. „mondkuchen“ zu ehren der mondgöttin hängen mit diesen culten zusammen. (Das chinesische fest der mondbrote: *Yue Ping* wird mit den mondbroten der alten — Suidas. Etymol. m. Theodoret — verglichen. (cf. Rougemont. *People primitive* I. 466. Dessgl. d. aegypt. confekt *Neideh* Hitzig ad Jerem. 7, 18.)

symbole auf unsren tisch setzen; ja, dass unser tägliches brot die form des phallus bewahrt, freilich ohne dass wir sie beachteten. Treten wir auf die strasse hinaus, so finden wir vollends an allen ecken und enden das symbol in stein wiederholt: an den ecken unsrer modernen häuser, oder auch nur an den toreingängen steht die vielsagende abgestutzte säule, der alte phallus, aufgerichtet, der die ursprüngliche gestalt noch deutlicher bewahrt, als das in sogenannter stollen-, oder weckenform beliebte gebäck, welches nicht nur bei festlicher gelegenheit unser hauptgericht bildet. Neben der sonnen-scheibenrunden form des brots (wie der hostie,) und der sonnenradförmigen des weihnachts- und osterbretzen's, haben wir die cylindrische, d. h. phallische; ja das pendant dieser: die muschel-förmige, d. h. die dem uralten cunnus-amulette\*) entsprechende und schliesslich die dem mondsichel-cultus oder dem stern der Venus deutlich entsprungene unsres modernen frühstücksgebäcks, sozusagen stündlich vor augen u. dgl. m. Andre, vielleicht noch ältere formen, wie z. b. die *konische*, ist mir im abendlande noch nicht vorgekommen; dagegen bewahrt sie eine beliebte leckerei aus mohn und honig, diesen beiden der Astarte besonders geheiligten substanzen; eine süssigkeit, die überall in den strassen maurischer städte feilgeboten wird unter dem namen: (*Graibaß*)

\*) Schon Athen. 647 kennt den gebackenen cunnus (*κυλλοί*.) Interessant sind die unbewussten rückfälle in formen uralten liebesgötterdienstes bei modernen; z. b. könig August des starken denkmünze mit der abbildung des cunnus seiner geliebten gräfin Aurora. (J. Scherr Deutsche Culturgeschichte.) Der „seelenbräute“ unserer tage und hundert ähnlicher erscheinungen nicht zu gedenken.

§) Hochberühmt ist überall in Unteritalien auch das cylindrisch geformte confekt, gleich-

(cf. das symbol der biene, d. h. der Astarte-Melitta auf münzen von Aradus s. die abbild. bei A. Müller l. c. zu. p. 29.) Wer etwan annehmen wollte, dass unsere bemerkungen über die symbolik des gebäck's für unser civilisiertes abendland heutigentags denn doch einzuschränken sein; der würde sich sehr täuschen. Im gegenteil verbietet uns blosser raummangel, sie weiter auszudehnen; wer aber nähere belehrung über diesen zwar heiklich erscheinenden, aber sicherlich unverfänglichen gegenstand wünscht, findet sie u. a. bei R. P. Knight Remains of the worship of Priapus; — cf. Inman Ancien Faiths embodied in ancient names I, 379. cit. v. Liebrecht zur volkshunde 1879. p. 437. — In Saintonge wird zur zeit der ostern bis heute der gebackene phallus von haus zu haus getragen; wir übrigen begnügen uns, um dieselbe zeit des neuerwachens der natur, d. h. der Turan, eier zu verteilen, welche der priester gesegnet hat; oder, wie in Deutschland durch den hassen, dieses echte astartische tier, die — eier gar bebrüten zu lassen.

Was aber hat mit diesen heidnischen rudimenten unsere mutter gottes zu schaffen?.. Nun, dieses gesammte sinnliche ceremoniell gilt zunächst unsrer Madonna, ihr, und nur ihr allein; vielleicht bloss in zweiter linie ihrem sohne. Waren es nicht bereits ende des 4. jahrh.'s thrakische christen, die ohne weitere umstände den skythischen Cybeledienst auf Maria übertragen konnten? Damals entstand auch die sekte der Kollyridianerinnen (von Kollyris = kuchen; cf.

falls aus honig, das man in Ragusa Inf. in Sizilien erzeugt. Auch Trapani hat eine ähnliche spezialität als fassnachtsgebäck (*cannello*, *dolee di carnevale*.)

das slavomagyarische: *kólács*, *kalács*\*) welche die mutter alles lebendigen mit kuchenopfern feierten. Der heiligenschein auf alten Christusbildern zeigt mitunter die form des sonnenrads, in der regel mit vier speichen, die den himmelsgegenenden entsprechen; was seinen ursprung deutlich genug verrät. Vermutlich hängt hiemit die oben erwähnte gestalt des namentlich in östlichen ländern Europa's um die fastenzeit beliebten Gebäcks zusammen. War doch das sonnenrad schon den alten Agathyrsen geläufig, wie die vom fräulein Sophie von Torma im Hunyader comitate in Siebenbürgen neuerdings gefundenen tonscherben aus der steinzeit beweisen. Waren doch grade diese östlichen länder nicht umsonst hauptsitze des Mithrascultus, welcher jedenfalls grade hier niemals zu so intensiver pflege gelangt wäre, wenn er nicht an bereits vorhandene gleichförmige traditionen hätte anknüpfen können. *Sonne- und Halbmond* aber sind die stehenden attribute der Mithrasfiguren; es ist das o. e., mit unrecht als semitisch oder gar mohamedanisch angesehenes doppelsymbol von man und weib, mutter und sohn, d. i. Astarte und Thammuz, das bis heute in dem wappen des alten grossfürstentums Siebenbürgen vielsagend genug vorhanden ist, und zwar zur rechten und linken des vogels des Zeus.\*\*\*) Man denke

\*) Sehr interessant ist der vergl. mit dem namen des nationalen weingefässes der Magyaren, dem *kulacs* (spr. kulatsch). Es ist genau das ital. *culaccio* u. wol nur entlehnt mit der sache selbst; obschon mir diese nebenbedeutung des ital. *culaccio* (podex) nicht vorgekommen ist. Die form des aus holz gedrechselten gefässes giebt einen nicht misszuverstehenden wink; vielleicht reminiscenz an ein dem kallypgoscultus entsprechendes analogon.

\*\*) Das sonnenrad, d. i. der sohn der Astarte-

sich letzteren fort und man hat u. a. auf dem avers einer phönizischen münze vom herge Eryx, wo heute noch eine der berühmtesten wallfahrtstätten der mutter gottes, „*Drepanantium et Carmelitarum gloria*“ tausende andächtiger christen alljährlich vereinigt, genau das obere feld des transilvanisch-dakischen wappens vor sich (fig. XXVI); und zwar von der linken seite den halbmond, von der rechten die sonne. (West und ost, cf. Addenda.) Welch' tief'n sinn hatte Goethes wort, das er wahrlich nicht nur spielend hinwarf: Orient und Occident sind nicht mehr zu trennen! Um auf die könische figur zurückzukommen, welche eine so grosse rolle in verschiedenen alten abbildungen spielt; auf münzen, steinen, wie sogar auf dem vergänglichsten material der nahrungsmittel; so dürfte dieselbe bereits einer epoche angehören, wo man an den allzudeutlichen Astartesymbolen wieder einmal seinen ekel gefunden hatte. Offenbar wollte das o. erörterte karthagische Astartebild genau diesem anscheinend nichtssagenden keile entsprechen; aber desto vielsagender klingt schon aus dem wortstamm selbst, und zwar in verschiedenen sprachengebieten, der tiefere sinn heraus: *keil*, offenbar verwant mit magyar. *kölök*, cf. lat. *cunco* = junges; königin; *cunus*, γαμ-, γεν-; *cuniculus*; *Cunina*, die Wiegengöttin, kleiner kinder; ss. *kont* = bursch cf. *quant*, *Kant*, *Kon-rad* u. a. eigennamen; *cuneus*; *kunkel*; *königlein*, dial. = *caaninchen*. Die sprichwörtliche fruchtbarkeit dieses aphrodisischen tieres, das grade auf erycinischen münzen (fig. XXXIV\*) so

Erycina, zur rechten des Jupiter: „sitzet zur rechten Gottes.“

\*) Ich ergreife die gelegenheit hier sowol dem grafen HERNANDEZ, als dem Barou di CULCASSI auch öffentlich zu danken, für die freund-

häufig erscheint, giebt einen fingerzeig für die richtige erklärung auch des dreidimensionalen Astartesymbols, dessen konische gestalt bis heute den archäologen manches kopfzerbrechen verursacht; gleichwie schon Tacitus keinen grund dafür anzugeben wusste. A. Müller (l. c. 22) dürfte eine verwechslung mit diesem Astarteblock sich zu schulden kommen lassen, wenn er den bekannten *chammanim* des AT (Jes. 17, 8; 27, 9 u. ö.), d. h. den zu ehren des Baal-Chamman errichteten sonnensäulen, die „gestalt einer aufsteigenden flamme, die wärme der sonne symbolisierend“ zuschreibt. Phallus und cunus mögen, zumal in den rohen umrissen naturalistischer idole, allerdings öfter verwechselt worden sein, wozu der allotropismus, der sprachliche, kam\*); aber sicherlich war wenigstens die normale gestalt der chammanim keine andre, als die unserer modernen ecksäulen; häufig mochten sie zugleich als sonnenuhren eingerichtet sein; das nützliche mit dem angenehmen, oder vielmehr dem religiös-weihevollen, verbindend. Dementsprechend finden wir auch bei dem indischen hauptgott Çiva, als dem messer der zeit, den unvermeidlichen Lingacultus. (s. Addenda.) Bei erörte-

lichkeit, mit welcher sie meine studien in Trapani, an diesem ehrwürdigen liebungssitze der göttin der schönheit, gefördert haben: Das *Cabineto Hernandez* birgt eine fülle unbekannter erylischer münzen von grösster wichtigkeit.

\*) So ist vom stamme *pil*, p-il, verwant mit El-A-p-ollon-Baal-Baldr.) einerseits nhd. pfeil, lat. pilum = säule herzuleiten; andererseits ss. pila = ball, ss. pili = penis; Penninus; penna; span. belin = phallus, span. bellinoun = grosser phall.; cf. ital. nom. propr. Pellion. Das strahlenförmige ist zugleich kreisförmiges. (cf. Pilaster.) Mit dem radius ist zugleich die peripherie gegeben: beides ist metaphysisch genommen eins uns dasselbe. (Cf. das gefl. sonnenrad der Assyrier.)

rung der an den sonnen- und mondcultus, d. h. Baal-Astarte- oder Ascheradienst\*) sich knüpfenden vielfachen gebräuche und zeichen, welche sich auch bei uns erhalten haben, dürfen wir Europäer u. a. den charakter der orientalischen jahreszeiten niemals ausser acht lassen. So z. b. erscheinen die leckerbissen der ersten jungen hasen, nicht wie bei uns erst im august, sondern grade mit der ostersonne, auf der tafel des orientalen. Die märkte des alten Karthago waren im april sicherlich, wie heute die zu Tunis, mit jungen hasen überfüllt: wenn wir Nordeuropäer daher grade zu osten das hasensymbol verehren; so begehen wir eigentlich denselben anatopismus, wofern dieser ausdruck gestattet ist, wie wenn wir unsere gotteshäuser mit marmornen offenen riesentempeln und riesenhallen versehen, unbekümmert um das nordische klima, das uns den ungestörten aufenthalt in unsren kirchen gradezu verbietet. Mit dem gewohnten nasenrumpfen ist es nicht getan, und ebensowenig mit dem currenten vorwurf des obscönen u. dgl. m., um die solidarität jener symbole mit unsren eignen allerdings im allgemeinen bereits sehr verfeinerten, oder vielmehr abgeblassten cultusformen abzuweisen. Dass man schon in uralter zeit auf ein Madonnensymbol, wie das kaninchenweibchen, verfiel, oder zahllose andre tierbilder, oder statt dieser auch gewisse geometrische und ornamentale figuren, dazu musste nicht immer bloss einerseits pruderie,

\*) Trotz des heftigen widerspruchs in jüngster zeit, u. a. auch eines theolog. forschers in Giessen, halte ich an der identität von Aschera (= nemus) und Astarte (= aster) mit gutem bedachte fest. (Die dunkelheit des geheimnisvollen haines und die helle des magischen sterns sind allotropistisch genommen nur ein und dasselbe „je ne sais quoi“ Montaigne's; cf. o. 2668, 2673.)

oder andererseits ekel die veranlassung geboten haben. Häufig mögen die alten priester selber, und zwar grade die tiefer denkenden aus blosser diplomatischer notwehr zu tiersymbolen, oder blossen linearen zeichen und abstractionen gegriffen haben: wenn nämlich die pöbelhafte leichtfertigkeit der menge, oder mitunter auch ihr gesunder volkswitz, die nackten naiven götterbilder profaniserte, grade inmitten weihevoller akte, in lächerliche zerrbilder verkehrte, oder individualisierte. Man denke hiebei an die caricaturen der reformationzeit, um in diesen fragen für ältere, ja schon praehistorische culturepochen den rechten gesichtspunkt zu finden. Kein wunder, dass auf diese weise allmählig fast aller sinnliche gehalt aus den gesunden, alten religiösen vorstellungen sozusagen verdunstete und schliesslich die offiziellen religionen in blossen redeformeln umschlugen. Aber es gab von jeher vielleicht noch mehr der unabsichtlichen missverständnisse und verdrehungen, welche zu immer vorsichtigerer, aber auch dürrerer abstraction drängten. Zum glück konnte sich die meisten der alten sinnlichen formen wenigstens als phantasiegebilde in die volkspoesie flüchten, wo sie gleich einem phönix ihre fortwährende wieder- auferstehung feiern, bis heute. Eines der ältesten, vielleicht gradezu das älteste und zugleich glänzendste der hierhergehörigen beispiele ist eben das im ersten abschnitt mitgeteilte acadische epos. Nunmehr fällt der vorurteilslosen weltliterarischen forschung unsrer tage die schwierige aufgabe zu: aus dem gründlichen vergleiche der fragmentarisch und rudimentär vorhandenen reste der bildenden kunst mit denen der mythologie und poesie ältester zeiten, also aus einem anscheinend unentwirrbaren knäuel, den

roten faden herauszufinden, der allen diesen traditionen den gemeinsamen ursprung wahren soll. Auf die zum obigen gehörige feine bemerkung eines französischen kritiklers macht mich soeben die fürstin Dora d'Istria aufmerksam, indem sie die liebenswürdigkeit besitzt, in einer ihrer letzten brieflichen mitteilungen mir die ganze betreffende stelle aus der *Revue des deux mondes* v. 15 mai 1879, in ausführlicher abschrift mitzuteilen. (Aphrodite, pierre de Cypre. Perrot, l'île de Cypre.) Die untersuchung des französ. kritiklers dreht sich hier um das o. e. konische symbol der syrischen göttin, die bald in der rolle der Rhea, bald der Artemis von Ephesos, Isis, Tyche u.s.w. noch in köpfen und herzen der christen späterer jahrhunderte fortwährend spukete; und zwar in so intensiver und extensiver weise, dass eine gründliche untersuchung, wie ich glaube, leicht alle fäden des Mariacultus zu nicht geringem teile auf diese nämlichen reminiszenzen zurückzuführen vermöchte: „*Le seul thème qui eût encore alors le don d'échauffer les coeurs, et de fournir ample matière à l'éloquence, c'était la souveraineté de cette déesse-nature, de cette déesse-destin, qui était tout en tous et qui embrassait en elle seule l'être de toutes les divinités grecques et romaines. Les hommes du second et du troisième siècle de notre ère se sentaient peut-être moins touchés en présence de Zeus ou de l'Athéné de Phidias, d'un dieu qui avait son histoire et son nom qu'en face d'un symbole comme le cón de pierre grise\**)

\*) Die erst anfangs 1883 ausgegrabene und wol hier zum erstenmal publizierte karthagische stele (fig. XX.) ist im gegensatz zu den übrigen hierhergehörigen fünden, gleichfalls von dunkelgrauem, fast schwarzem marmor. Sie ist um so merkwürdiger, als mond und sonne nicht

qui se dressait dans le sanctuaire de Paphos. Ce simulacre sans grâce et sans beauté plaisait par son obscurité même à leur esprit qui n'avait plus le goût des idées claires, à leur âme fatiguée et crédule, éprise du merveilleux et de l'incompréhensible; par son indétermination il échappait aux objections des philosophes, aux railleries des sceptiques aux attaques des chrétiens (cf. o. p. 123.) Que fallait-il d'autre à tous ces coeurs troublés qui se refusaient encore au christianisme, mais qui voulaient pourtant adorer et prier? etc."

Dem französischen kritiker ist dabei bloss das leise hysteron-proteron entgangen, welches in seiner übrigens so gescheuten frage liegt. Er hätte bloss das Neue Testament gründlicher zu studieren gebraucht, um einzusehen, dass das christentum damals noch weit davon entfernt war, ein fertiges ganzes zu sein und dass eben diese „coeurs troublés“ es waren, die es allererst begründeten in langwierigem, die übergänge verdeckendem processe. Namentlich was die Diana von Ephesos betrifft, so geht schon aus dem von augenzeugen treuherzig überlieferten berichte der Apostelgesch. 19 unwiderleglich hervor, dass ihr berühmtes bildniss den stoff zur ikonik der Madonna lieferte: gelegentlich des aufruhrs, welchen der goldschmied Demetrius (aus brotneid) veranlasste, sagt der beschwichtigende kanzler ausdrücklich (l. c. 40.) es sei „keine sache“ (d. h. kein wesentlicher unterschied in den götter-idolen) „vorhanden... damit wir uns solches aufruhrs entschuldigen mögen“; ja beide parteien, Judenchristen, wie Grie-

in engster verbindunz vereinigt sind und die ganze arbeit sorgfältiger ausgeführt und zwar nicht wie bei den übrigen bloss eingeritzt, sondern in relief dargestellt erscheint.

chen, die an dem aufruhr teilnahmen, waren in der hauptsache einig „und der mehrere teil wusste nicht, warum sie zusammengekommen waren“! (32) Sollen diese und die übrigen stellen des berichts einen rechten sinn geben; so kann man sie nicht anders commentieren, als: dass die zugewanderten handwerker, meist jüdische proselyten, jüdisch-hellenische renegaten u. dgl. — mit ihren neuen Astarte-Artemis-Mara-idolen, und amuletten, welche sie wol aus billigerem materiale herstellten. — der alten hellenischen goldschmiedezunft von Ephesus gewaltig concurrenz machten; daher auch grade die besten freunde den übrigens für seine und seiner anhänger person gegen alle art von idolen eifernden Paulus wolweislich warnen, an der bewegung teilzunehmen; was dieser in der tat sich nicht zweimal gesagt sein liess. (30—31.) Auch Paulus musste also die erfahrung machen, dass der altjüdisch-christliche volksglaube mächtiger sei, als sein auf abstractionen gebautes neues lehrsystem; und drei jahrhunderte später war tatsächlich grade Ephesos abermals die stätte jenes bedeutendsten der ersten grossen concile, auf welchem der gesamte Mariacultus allererst seine officielle weihe und begründung für die gesamte christenheit erhielt. Wenn daher protestantischerseits der katholische Mariacultus als ein rückfall in heidnische formen gilt; so ist das ein wissenschaftlicher nonsens: es war kein rückfall, sondern nur eine stille fortbildung und schliesslich *notgedrungene offizielle anerkennung der unausrottbaren volksmetaphysik*.\*) Freilich hiess jetzt die inzwi-

\*) Der kluge Luther wusste das besser, als so viele seiner philisterhaften nachfolger von heute; daher der respekt, welchen er im ganzen vor dem Mariencultus zeigt.

schen von den Gothen geplünderte kirche von Ephesos nicht mehr die der Artemis, sondern die Marienkirche\*); aber doch blieb sie nach, wie vor, nur die nämliche weltberühmte cultusstätte der „immerwährenden jungfrau“, wie sie Cyrill in seiner daselbst gehaltenen ansprache nennt. Und wenn der seinen geschäftsneid und die mercantilen interessen seiner zunft hinter religiösen eifer ungeschickt genug verbergende goldschmied Demetrius von dieser heiligen jungfrau mit tug sagen konnte „welcher doch ganz Asien und der weltkreis gottesdienst erzeugt“ (l. c. 26); nun so sagt ein paar generationen später, an derselben stätte, der christliche bischof, in seiner art dasselbe, wenn er ausruft: „... Sei gegrüsst, die du den unbegrenzten begrenzest in dem heiligen jungfräulichen mutterschooss . . . durch welche das verehrte kreuz . . . auf der ganzen welt angepriesen wird . . . Wer von den menschen ist im stande, die vielgepriesene Maria zu preisen? Ein jungfräulicher mutterschooss! O wunder!“ — (Cyrill. op. ed. Anbert, Par. 1638. V. 355 s. das ausförl. citat bei v. Lehner, Die Marienverehrung p. 218. der, obschon er weit davon entfernt ist, die solidarität des Mariacultus mit dem ephesischen Dianendienst zu merken, dennoch gezwungen ist mit einiger befremdung oder zögerung einzugestehen p. 213: „dass bei den dogmatischen feststellungen über das wesen Christi schliesslich (!) die wendung eintrat, als ob es sich *nicht mehr so fast* um den sohn handelte, als um die *mutter* (allerdings immer dem sohne zu liebe), *so dass die mutter in den vor-*

\*) Sie war schon ausdrücklich der „θεοτόκος“ geweiht, noch bevor in ihren mauern der mit fackelzug und illumination von der ganzen stadt frenetisch gefeierte beschluss zu stande kam! 2785

dergrund trat...“; er hätte hinzufügen können, dass diese wendung schon jahrhunderte, ja jahrtausende vor dem bloss officiell entscheidenden ephesischen concile eingetreten war; und zwar in Ephesus selbst. (Das verhältniss dieses alten wallfartsorts der Artemis-Astarte zu dem der Pallas-Astarte im benachbarten Alt Ilion\*), sowie zu dem taurischen Artemisdienst u. s. w. bleibt dabei eine unerledigte offne frage. Movers II, 2, 84 machte eine treffliche bemerkung, indem er in der entführten Europa die nach westen wandernde Astarte erblickte.)

Um nun wieder auf das erwähnte konische symbol zurückzukommen, so ist es klar, dass grade das ziemlich unförmige vielbrüstige idol der ephesischen Artemis manche verwandschaft mit ihm zeigt. Der umriss des steins von Paphos erscheint lediglich nur als die bereits verfeinerte lineare wiederholung des gemeinsamen astartischen archetypon's. Das demal-so ist, das beweist abermals eine der vielfachen alten ikonographischen reste grade unserer Madonna. Wer kennt nicht das bizarr erscheinende keilförmig zugeschnittene gewand in welches vom kopf bis zu den zehen gehüllt die mutter Gottes bis heute dargestellt wird? Man nehme den ersten besten Maria-Theresienthaler zur hand, wo diese sebtz göttin des königreichs Ungarn als vollkommener triangel dargestellt erscheint, und

\*) In Ilion, wie Helle, (h-el), Helene, walachisch Iliana, steckt die phönizische Helioth, wie die griech. Hera, die allesamt auf die nämlichen bereits o. erörterten stämme: El = Le, bez. Er = Re, Ru, Ro etc. zurückzuführen sind. Kein wunder daher, dass auch die Ev-Ropa dieser nämli. gottheit gleichgesetzt ward. A. Müllers p. 41 polemik gegen Movers, der die Europa mit recht für eine höllische göttin hält, ist also nicht stichhältig. Beiden forschern ist der allotropismus entgangen.



vergleiche damit die naive schilderung, welche Tacitus von dem erwähnten götterbildniss zu Paphos giebt (und zwar nach dem berichte von augenzeugen): „dasselbe ist durchaus nicht unter menschlicher gestalt dargestellt; es ist ein runder block, welcher sich keilförmig zuspitzt, von der grundfläche allmählig bis zum scheidel sich verringern. Der sinn dieser form ist nicht bekannt.“

Vielleicht ist es kein zu grosses wagniss, wenn wir diesen bereits in so grauer vorzeit verloren gegangenen sinn mit hilfe unsrer ikonographie der ältesten christl. heiligen zu enträseln suchen. Denn das erwähnte keilförmige gewand der Maria kann nur der uns wolvertraute „mantel der liebe“ gewesen sein, in demselben keilförmigen zuschnitte, wie wir ihn u. a. auch auf den obigen Astartesymbolen der karthagischen grabstelen fanden. In der tat ein mantel der liebe: man denke sich die offenbar nymphomanisch\*) gespreizten Astarte-idole, welche von den Etruskern fabrikmässig erzeugt, die ganze alte welt überschwemmt haben mochten, durch nachkommende sprödere generationen mit einem mantel behangen — wie ähnliches später mit marmornen Venusstatuen geschah, die in christlichen kirchen in reich bekleidete Madonnen umgewandelt wurden; so hat man jene altchristliche madonna mit dem keilförmigen mantel fix und fertig. Die mit der zeit hie und da abgebrochenen arme waren leicht durch neue gekrümmte zu ersetzen und das knäblein konnte ebenso leicht hinzugefügt werden. Bei den das Harpokrateskind wiegenden Isisstatuetten bedurfte es gar nicht so umständlicher procedur, wenn man ihnen bloss die

\*) Dafür spricht der durchwegs sorgfältig angebrachte halbgeöffnete cunnus.

hörner und übrigen attribute abbrach, ohne sie in allen fällen durch einen heiligenschein u. s. w. zu ersetzen. Wer vermöchte übriges nachträglich anzugeben: in wie weit zufall, mode, laune, missverständnis und hundert ähnliche unberechenbare einflüsse bereits des Fetischismus, Animismus, wie des Totemismus und des ahnencultus überhaupt noch aus praehistorischer zeit fortwirkten, damit grade diese oder jene sinnliche formel sich als dieses oder jenes symbol oder attribut festsetze? Auf einer punischen grabstele, welche ich, wenn ich nicht irre, neben der fig. XVI abgebildeten in dem treppenhaus der Bibliothèque nationale, (oder in der sammlung des Louvre?) sah, nimmt die inschrift die mitte ein, während unterhalb derselben das bekannte Astartesymbol mit je einer taube zur rechten und linken dargestellt ist. Im oberen felde aber hält ein weibliches brustbild das verbundene sonnen- und mondbildniss in beiden armen fest. Dieser stein scheint mir in manchem betracht einer der wichtigsten zu sein: Genau in derselben weise die Maria auf einem goldglas der vatican. Bibliothek, Perret IV. Pl. XXI, b. Lehner nr. 80, mit 2 tauben zur rechten und linken der ausgestreckten arme; mond und sonne fehlen zwar hier — statt dessen stehen, wie auf der o. e. Marafigur (2739,) zwei bäume zur rechten und linken\*); — aber dafür besitzen wir das uralte heidnische doppelsymbol auf dem fig. XXIV beige-

\*) Offenbar *sykomoren*, in welchen schon die aegyptische Aphrodite Athor thront. Auch der heiland Sakyamuni gelangt zur vollendeten weisheit nur in einer *Ficus religiosa*, dem „Bodhibäum“ (Lalita vistara übers. v. Foucaux Paris 1848, 2 vol.) Die Venus von Selinunt (Museum in Palermo) hält eine feige in der linken.

gebenen vielleicht merkwürdigsten und auch ältesten der vorh. älteren Madonnen-amulette in der Bibliothèque nationale zu Paris: bei Rohault de Fleury Par. 1878. I, p. 100, pl. 17. bei Lehner nr. 84. Leider hat Lehner wegen der inschrift in Pehlvisprache dieses geschnittenen steines, vergebens nach Paris sich gewant; wenn er aber die alte erklärung übernimmt, dass „zwei frauen“ im begriffe stünden sich zu umarmen; so sei gestattet die kühnerscheinende hypothese a priori zu wagen, auch ohne kenntniß der inschrift, dass hier Mara-Istar ihren g. liebten sohn Emanuel-Dumuzi wiedergefunden hat. Darauf deutet der chaldäische Venusstern: stern der Mara, „st-lla maris“ (hier noch in der rolle des männlichen sonnengotts?\*) vereinigt mit der mondsichel, und nicht minder der über der vereinigung prangende klee.\*\*\*) Es ist das segenspendende gestirn des frühlingsaequinoctium's, da die natur (Turau) zu neu befruchtendem leben erwacht: die „reine Arillouse“ des airfranzösischen volkslieds. (In höher gelegenen und kälteren landstrichen freilich trat die sonnenwende, oder die pfingstzeit, beziehungsweise das herbstaequinoctium, also St. Johannis oder St. Michaelis mit seiner fruchtspende an die stelle des zeitpunkts, da der stern der liebe und die mondsichel sich in brünstiger leidenschaft vereinigen zum segen der geplagten menschheit.) Daher der deutsche dichter

\*), S. Add.

\*\*\*) Auf dem in Paris aufbewahrten, von de Witte ed. etrusk. spiegel findet *Turau* den *Atumi*, der sie in inniger liebessohnsucht auf seinen schoos zieht. Zu beider seiten spriesst ein lorbeer zweig: zu der des *Atumi* (rechts) ätzt sich eine taube (oder ein rebhuhn?): die ganze scene aber umschliesst ein üppiger kranz von — klee.

der barokzeit in unbewusster naivetät den nagel auf den kopf trifft in seinem epigramm über den mai:

Die-ser monat ist ein kuss, denn die Sonne giebt der Erde,  
Dass sie jetzund seine braut, künftig eine mutter werde.

Er hätte bloss an stelle der sonne: etwa ein Dannuzi (d. h. Heros-Christos) und an stelle der erde ein Isturte (d. h. Rhia-Maria) od. dgl. zu setzen und den begriff der braut zur „himmelsbraut“, den der mutter zur „mutter gottes“ zu glorifizieren gebraucht. und das Logausche distichon des 17. jahrh. könnte ganz gut für eine erst neuerdings aufgedeckte var. stelle aus einer tontafel von Niniveh ausgegeben werden.) Wenn schon auf dem gebiete der kunstdichtung sozusagen rudimentäre reste aus längstverflossenen jahrtausenden nachgewiesen werden können, so kann es kein wunder nehmen, dass die von natur conservativere bildende kunst der gleichen in so überraschender fülle bewahrt. Es ist namentlich, dass oft erwähnte *sonnen-mondsichel*-zeichen, das auf schritt und tritt in der altehrstlichen, wie neuchristlichen kunst uns entgegenstrahlt, ohne dass diese tatsache, bei dem derzeit noch vorwiegendem christen-culturdünkel, auch nur eines eingehenderen blickes gewürdigt worden zu sein scheint. Selbst die namen der kleidungsstücke unsrer heutigen priester gehören noch dem alten Astarte-Thammuzdienste an: nicht nur der hirtensab des Paris-El-Mithras (cf. Alexandros, wol = Ziegen-El?) sondern auch die seiner sonstigen phrygischen tracht entlehnte kopfbedeckung, nämlich die nach dem namen des sonnengotts sogenannte *mitra*, jenes liebhabers der Astarte-Aphrodite, gehört zur offiziellen tracht unsrer eignen kirchenbediensteten. Dass hier keine rede sein könne von einer *petitio principii*, beweist u. a. eine gestickte mitra des 11.

jahrhunderts, also einer verhältnissmässig späten zeit, ein stück dessen reinsten triangelsechnitt die phrygische form deutlicher als sonst verrät; aber damit nicht genug: rechts und links steht auf der dreieckigen fläche der achtzackige grosse stern neben der in symmetrischen folge vierfach wiederholten mondsichel; wobei die mitte von der stehenden figur des weiblich gekleideten und auch sonst weiblich aussehenden heilands eingenommen wird, der, mit erhobener rechte, die füsse etwas spreizt, während die linke ein kleines viereckiges tabernakel hält, auf welchem genau das altpunische sonnen & mondsichelzeichen angebracht ist! (s. abbild. in v. SCHORN, Textilkunst p. 111.)

Wer angesichts dieser und ähnlicher bewewe aus der altchristlichen ikonographie noch zweifelt an dem gemeinsamen bande, welches das christen- und sogenannte heidentum bis heute aufs engste aneinanderkettet, der sei auf die allerdings bislang mehr glänzenden, als gründlichen ergebnisse moderner ethnologischer entdeckungen verwiesen. Freilich ist es noch kaum einem der theologischen forser ex professo eingefallen die noch ungeordnete und unübersehbare masse der einschlagenden details vorurteilslos zu vergleichen. In gleicher weise wie die oben durch uns herbeigezogene parallele aus der volksreligion der Botokuden, taucht plötzlich unter dem verwanten südamerikanischen stamme der Munducurûs, der seiner kriegstüchtigkeit halber so geschätzt ist, das triangel als heiliges zeichen auf: männer und weiber der Munducurûs bedecken ihren ganzen oberleib mit diesem uralten symbole der wasser- und feuecultus. (Sellin, Brasilien p. 184—185 bringt zwei abbildungen, freilich

ohne sie weiter zu beachten.) Dieser stamm ist übrigens wegen seiner tätowierungskunst besonders berühmt.

Bekannt ist die tatsache, dass die bei verschiedenen sogenannten wilden exotischen völkerschaften von heute beliebte ornamentik, gar so auffallende übereinstimmungen zeigt mit der auf praehistorischen fünden in Europa beliebten. Darum wird es auch kein wunder nehmen, dass nicht nur der halbmond, sondern auch das trianguläre, konische, oder pyramidische symbol allenthalben schon auf gegenständen der ältesten steinzeit sich findet. Also schon dem bewohner der phalbauten scheint diese symbolik bereits zu einer derart verhassten geworden zu sein, dass er ihrer im alltagsleben sich bediente, ohne die tiefere bedeutung zu fühlen. Aber hieraus folgt noch nicht, dass unsre heutigen archaeologen auch ihrerseits in dieser reichen ornamentik und plastik nichts weiter erblicken sollen, als blosse gedankenlose geometrische spielerei, oder leeres arabeskengeranke. Was das so häufig auftauchende dreieck betrifft, so behelfen sich die erforscher in praehistoricis bis heute mit dem vagen, überdiess vieldeutigen terminus des *triquetrum's*. Dergleichen abstrakte genügsamkeit gefährdet jedoch das heil der wahrer wissenschaft und es ist höchste zeit den allerdings schwer zu verfolgende geistigen faden, der unsre eignen religiösen vorstellungen bis auf diejenigen der ältesten praehistorischen zeiten hinableitet, überall wahrzunehmen. Freilich der bereits o. (p. 2666) beklagte specialismus stellt sich auf schritt und tritt der gründlichkeit hemmend entgegen, und zwar, was die tragische komik moderner forschung, wenigstens auf dem gebiete vergleichender religionswissen-

schaft nur noch erhöht, mit berufung auf diese nämliche — gründlichkeit selber; denn auch hier sehen wir den niederen, d. h. quantitativen interessen die höheren, d. h. qualitativen zum opfer fallen. Wenn z. b. ein numismatiker, oder sonstiger archaeolog zwei, drei merkwürdige spezialitäten unbeachtet lassen zu dürfen glaubt, weil ihrer „so wenig“ sind; und wenn nun auf der andren seite, z. b. ein gründlicherer ethnolog, oder philolog dagegen seine überraschende hypothese von grösster wichtigkeit — grade auf jenes nämliche, quantitativ so „geringe“ material — zu bauen sich veranlasst sieht; so ist eins gegen hundert zu wetten, dass die exprofesso giltige wissenschaft der niederen auffassung den vorzug geben, und dabei noch auf ihre eingebilddete gründlichkeit pochen zu können glauben wird. Aber zu gleicher zeit äfft gleichwol diese nämliche schein-gründlichkeit die echte gelehrsamkeit nach, als welche allzeit divinatorisch verfährt, eben weil sie echt ist; und spielt mit den absurdesten conclusionen und kühnsten hypothesen, welchen sie oft ein langes scheinleben sichert, bloss weil sie das praktische geheimniss durchschaut hat. demgemäss jede noch so blödsinnige theorie tausende gläubiger und nachbetender schaaeren findet, sobald sie sich nur auf die nationalitätseigenliebe u. dgl. m., oder sagen wir kurz: das quantitative, stützt. Man hat dem dunklen, sagenhaften, aber von Adolf Holtzmann allererst mit kritischem geist erfassten volke der Kelten u. a. auch jene münzen zugeschrieben, welche unter bezeichnung der *regenbogenschüsselchen* bekanntlich überall in Europa sich finden, meist ohne zu bemerken, dass wenigstens ein teil derselben älter ist, als die allerdings gar verschiedene

dunkle völkerschaften umspannende sogenannte Keltencultur. Wenn man aber neuerdings auf einzelnen dieser „regenbogenschüsselchen“ in Süddeutschland in mehreren fällen die aufschriften ATV und RVC fand, so war es doch eine jeder wissenschaftlichen gründlichkeit trotz bietende kühnheit, dabei lediglich auf die schweizerische landschaft — Chur hin zu weisen. Die vielfachen symbole, welche auf diesen münzen auftauchen, wie halbmond, sterne, Apolloköpfe, kugeln, triquetrum, adler, taube u. dgl. m. lassen nicht den geringsten zweifel aufkommen, dass wir es auch hier bloss mit alten vorstellungsresten des gemeinsamen KVRIS-ATVNIS-cultus\*) sowie des Astartedienstes überhaupt zu tun haben. Die aufschriften ATV und CVR\*\*) sind von ganz besonder wichtigkeit für die tatsache der solidarität des Astarte und Madonnacultus, zumal wenn wir bedenken, dass an diese münzen bis heute der auf's genaueste entsprechende aberglauben sich knüpft: sie bringen *kreisenden weibern* linderung ihrer schmerzen, sobald diese daraus trinken; sie fallen vom himmel zur erde an *jenen stellen, wo der regenbogen die erde berührt* und nur „sonntagskinder“ finden und klaben sie auf.

Bedarf es hier weitläufiger auseinandersetzung, dass die *Iris-Istar-Isis-Mara-Madonna*, die auf dem regenbogen gleich dem altnord. gott *Rîgr-Damozi-Tham-*

\*) Cf. o. p. 2739, anm. Die form *Atuni* ist auf dem einen etruskischen spiegel belegt.

\*\*) Der altaccad. Höllenart der Istar steht eine kelto-slavo-g rmanische himmelfart der Wylkana (Iliana) Madonna zur seite, welche in einer bulgarischen ballade auf einer regenbogen- oder sternenschauckel emporfährt, um dem *sonnengotte* sich zu vermählen auf anraten des *mondes*. S. L. Podhorszky's abhandl. „Ein volksöpos der steinzeit“ ACLV. 1879, p. 971.

*muz-Adomiz* tronende, mit der den goldregen spendenden Danaë nicht nur etymologisch sich deckt? (*Dan-ä* = *Don-a*; cf. *Dame* d. h. Madonna weibliche form des masc. *Dam-uz* = *Domnu*, des *Scvntu Domnu* der Walachen; cf. o. p. 2702.) Auch hier der bereits o. erläuterte stamm IR, RI, (IS, SI,) wol = IL (YL), LI (LY): Wir vermeiden dabei absichtlich den illusorischen kunstausdruck ‚sprachwurzel‘; mit berufung auf die lehre vom versteckten praefix ACLV, 1882. p. 2131. Wol aber ist es gestattet inneren zusammenhang anzunehmen mit der bereits an früherer stelle (p. 2701) angeführten AL-IL-EL-reihe (pr. metathesis: La, li, le.) Diese lautcombination führt in jeder sprachenfamilie, die turanische mit eingeschlossen, auf die hauptgottheiten der sonne, des feuers, des wassers, der luft u. s. w., ganz in hylozoistischer weise zurück. Im magyrischen heisst *leh* der atem, und *lét* das sein (*lenni*), *láng* die flamme, *lanyha*, lass, matt; also ganz analog dem arischen *s-pir* und *πυρ*, verglichen mit dem latein. verbalsuffix — *ire*, *ere* (cf. *stare*, *existere*): aber mit dem nämlichen stamm hängt auch einerseits magy. *lány* leány, *liány* (jungfrau, tochter; cf. *Liana-Liana* p. 1666, 1700,) andererseits mit verst. praefix —: *jel*, jellein (zeichen, charakter) zusammen; dieses letztere wieder berührt sich auf's innigste mit türk. *j-eldis* (stern) und mongol. *j-el* (feuer) (cf. den altnord. feurgott *Eldr*) vulgärarabisch *Lele* u. s. w., u. s. w.

Es ist wol nicht zu viel gewagt, wenn hier, ohne eingehendere erörterung, die behauptung hinzugefügt sei, dass die soeben wieder aufgestellte lautreihe *RA*, *RI*, *RU* zugleich auf das schon so vielfach vergebens gesuchte etymon der Astarte licht wirft. Wenn der namen des Adonis: *Dumuzi-Thammuz-Atuni*

anerkanntermaassen gleichzeitig den drei verschiedenen grossen sprachfamilien angehören kann; so ist nicht abzusehen, warum dies mit Istar-Astarte-Rhea-Mara anders sein soll. In der tat hat man die entfernteren parallelglieder aus allen sprachfamilien bei etymologisierung der Astarte, glänzlich ausser acht, oder wenigstens nicht gehörig beachtet gelassen. Vergleicht man z. b. den Mith-*ra*-s und die *Rhea* einerseits mit dem aegyptischen sonnengott *Ra* (cf. lat. *ra-d-ius* = sonnenstrahl) und der liebesgöttin *Athor* (*Athyr*) pr. metath. *Thyra* (*Tura*); andererseits mit hell. Demeter, *μητηρ*, altnord. *mo-dhur*, nhd. *mutter* und der auf dem einen etrusk. spiegel neben dem *Atuni* auftauchenden epitheton *Turan* der Aphrodite; so liegt auf der hand, dass wir in Mara, Maria, wie in Mithras und Astarte nur nomina composita vor uns haben, die in verschiedenen sprachen verschiedenen lautwandlungen unterworfen, gleichwol nur auf denselben Einen, gemeinsam stamm hinweisen. Einen solideren beieg, als diesen etymologischen, sollte man meinen, gäbe es gar nicht für die solidarität des Madonna- und Astarte-cultus. Nehmen wir hierzu die punische *Tholath*, ferner die *Derketo*, *Derceto* der Philister und denken wir uns auch diese letztere metathetisch behandelt, als *Ecderto* (= *Esderot*, *Astartot*); so taucht wieder nur der obige stamm *Der*, *Ther*, *Thol* (= *Tur*, *Tar*, *Tam*) auf; der jedoch bereits mit dem versteckten praefix *t* behaftet erscheint. *Astarte*, wie *Athyr* dürften also beide verhältnissmässig moderne fortbildungen desselben uralten götternamens sein, dessen (o. p. 2739 aufgestellter) stamm, bald weiblich bald männlich abgeleitet, verhältnissmässig viel älter d. h. reiner, sich erhalten hat grade in dem für

christlich geltenden namen der (Notre) *Dame-Madonna: Maria-Mara* Übrigens bedarf es bloss der erinnerung an Moses schwester *Miriam*, damit es niemanden einfallt, es etwa ein ganz willkürlich herbeigezogenes hysteron-proteron, oder gar unwissenschaftliches phantasiespiel zu vermuten hinter der etymolog. aneinanderfügung der Mara mit Astarte. Ja der accadische namen des Thammuz-Damuzi sogar erscheint als viel jüngere form neben einem altgerman. *Thor, Thyrr*, dessen namen das im vergl. zu *Mi-thras* noch wie ein simplex zum compositum sich verhält, aber zweifellos auch nur den erwähnten stamm bereits mit dentalem praefixe zeigt. Damit heissblütigen verfechtern derzeit gangbarer vergl. sprachforschungsmethodik die anwendung der neuen theorie des versteckten praefixes, wenigstens in diesem falle, nicht gar zu seltsam vorkomme, oder wenigens erträglicher, als es auf den ersten anblick jedenfalls den anschein haben wird, so sei gleichzeitig die behauptung gewagt, dass wir auch in dem namen der altgerman. Rhea: *Nerthus* nur diesen nämlichen stamm finden, sobald wir ihn seiner praefixischen bestandteile entkleiden wollen; ein verlangen, das wol um so weniger ungerechtfertigt erscheinen dürfte, als es (allerdings zu andren zwecken) bereits öfter ungestraft gestellt werden konnte durch die Germanistik selbst; denn wenn *Nerthus* (Tac. Germ. 40), altnord. *Njörðr*, bekanntlich ohneweiters = nhd. *Erde* gesetzt worden ist; so bedarf es keines besondern schartsinnes, um darin das nämliche liquide verst. praefix gelten zu lassen, welchem wir bereits in *Mara, Meter-mutter* u. s. w. begegnet sind: es ist eben die allmutter. In der tat ist auch die altgermanische allmutter nichts

andres, als die bereits in frühromischer zeit zu einem blossen nom. abstr. verblasste *Natura* (Na-T-UR = T-UR-an = N-AR-TH-VS) Die *mater alima* (*alma*) Rhea, d. h. die gemalin des Al-, El-Saturnus-Chronos, ist also buchstäblich unsre moderne Madonna; aber zugleich ist sie die altaegyptisch-accadische *A-thor, As-tar te-Is-tar*: die hebringende göttin und zerstörende teufelin in Einer person. Und wenn die allmächtige mutter *nerthus* den altgermanen *nährte* (*nasci*) so war sie ihm nur seine „nipt *Nara*“\*) = Hela, die schwester des Lügner's *Loki-Nari* (Nar), die ihn dem sicheren tod, dem *násheimr*, der regio mortuorum, (Sturl. 9, 34), nur um so *näher* brachte und der Skandinave ging mit ironischem lächeln dem gewissen tot entgegen, die *narrheit* und tünche dieser ganzen allotropistischen erscheinungswelt trotzig verhöhnd: „verdha at *Nám*“ (Atlamal 102), d. h. sterben. Fürwahr, der mythologische allotropismus zeigt sich besonders grell, wenn wir uns vom etymologischen wege ihm nähern: dann erscheint die Madonna als die wahre todesgöttin, und wie der altgermanischen *Nerthus-Maria* der bruder *Nari* zur so seite steht, so der christl.-römischen *Mara* der närrische *Kabyre-kobold*\*\*) *Morio-Mors-Morolf*, der Moor-Elbe, der eigentliche Elfenkönig, der im *moraste*, gleich *Namtar* (Höllenf. der Istar, v. 107,) und dem in der Nekropolis von Babylon thronenden *Nargal-Mars*, dem auch die altchrist-

\*) S. Egil Skalamgrimsson Höfudhl. 10.

\*\*) Vgl. szeklerisch-magyar. *gobé*, spottnamen dieses durch seine treuherzige verschmittheit bekannten stamm's; cf. *kópé*. Der homerische Eulenspiegel *marginés* (cf. Falbe, De Margite Homericó 1798). Adj. *margés* heisst törricht, geil. Der siebenbürg.-sächs. Muorlef.

lichen märtyrer nur lächelnd in's scheussliche antlitz blickten. Und doch ist auch dieser nur Eine person mit dem freilich zugleich die schönheit und das verderben bringenden Heiland Apollo; dem fischer, dessen angelhacken lebendig macht, indem er tötet.\*)

Man müsste diesen die welt narrenden und die menschheit ausmergelnden und an ihr nergelnden *Nargal-Ra-Mors-Mars* und seine schwester und gattin und mutter (p. 2734) *Allat-Istar-Isis-Mara* durch alle die tausend etymologischen schlupfwinkel aller idiome und volkstraditionen der weltliteratur verfolgen, um ganz sicher zu sein, dass man von keiner seite etwa leichtfertiger deductionen geziehen werde; aber statt eine sogar die kraft nicht nur einer gelehrten generation ohnehin übersteigende philologische Herkulesarbeit hier noch weiter anzudeuten, sei es gestattet zu dem dankbareren, weil handgreiflicheren gebiet der ikonographie, der ikonik überhaupt, und der folklore zurückzukehren.

Doch nur für einen augenblick; denn raummangel zwingt uns die eingehendere darstellung aller dieser hochwichtigen fragen auf eine andre gelegenheit zu verschieben. Die allerälteste ikonische spur jenes allerheiligsten doppelsymbols, das in seiner mystischen vereinigung von feuer und wasser, von sonne und mond zu einem sacramentalischen ganzen, die eigentliche religion der ganzen menschheit bis heute beherrscht, findet sich, wie ich glaube, auf dem leider zersprengten babylonischen steine, dessen oberer teil in fig. XII zum vergl. herbeigezogen ist.

\*) Ferd. BECKER Die darstellung I. Christi unt. dem bilde des Fisches Breslau 1866. Der borniert christianisierende standpunkt dieser schrift erhält seine gebührende zurechtweisung in der o. a. trefflichen abhandlung von I. Haupt. 2799

Dieser stein dürfte wol noch von altacadischen händen bearbeitet worden sein. Er war, wie der zu Paphos schwarz, aber rechteckig und galt bei den modernen Arabern selbst für heilig, wie wir aus Walpole's Travels erfahren, wo er noch in unversehrtem zustande abgebildet erschien. Hier steht der halbmond bereits *zwischen* zwei sternern, inmitten; während die karthagischen stelen den stern (noch) nicht kennen, der sogar den ältesten christlichen denkmälern allerdings nur in *verbindung* mit der mondsichel ziemlich fremd geblieben zu sein scheint. Denn in der alten christlichen kirche galt die vereinigung (hochzeit\*) von *sonne und mond* als das wunder — monstrum — κατ'εξοχήν, als das grösste mysterium. Der name des allerheiligsten wird also falsch abgeleitet von *monstrare* („zeigen“): Du Fresne Gloss. s. h. v.: „monstrantia in qua sub vitro crystallino — cruor inclusus“; denn der eigentliche alte name dieses wichtigsten aller kirchengeräte ist nicht etwa monstrantia, auch nicht ostensorium, sondern gradezu: *monstrum*. Und hiemit schliesst sich von selbst der zirkel unserer untersuchungen, indem wir zu der eingangs (p. 2566) aufgestellten frage zurückkehren. Wahrlich, es gehörte blindheit oder böser wille dazu, wenn wir bei betrachtung der monstranz die identität derselben mit dem astartischen hauptsymbol: *mond und sonne* (stern) abweisen wollten. Der ganze unterschied zwischen beiden mystischen zeichen ist nur der, dass an stelle des sternes der Magier, welchen der orient, bez der Islâm übernommen hat, in unserm allerheiligsten die (wol ältere) son-

\*) Cf. die von Mme Dora d'Istria in eleganter französischer bearbeitung mitgeteilte alte rumän volksballade *Soarele si Luna*. ACLV. p. 2572, cf. jahrg. 1882 p. 2016.

nenscheibenrunde hostie blieb. Diese letztere steht bekanntlich auf dem von der routinenmässigen liturgik in recht gesucht abstrakter weise als „sichelförmig“ bezeichneten sogenannten „gestelle“, das doch wie sein bis heute ausschliesslich gebrauchter populärer namen *lunula*\*) deutlich genug besagt, nichts ist, als der — *halbmond*. Man braucht die stickerei auf o. geschilderter Mitra u. dgl. m. gar nicht als stütze herbeizuziehen. da schon dieser blosser terminus technicus unseres ritus alles verraten hat: *Das allerheiligste der christlichen kirche deckt sich also vollständigst mit dem wahrscheinlich älterältesten symbole der religiösen tradition wol der gesamtheit irdischer wesen;\*\*) einer tradition, welcher die hehre idee einer monistischen aussöhnung ewig unaussöhnlicher dualistischer prinzipien, des wassers und feuers, des weiblichen und männlichen, des mondes und der sonne, oder der liebe und des hasses u. s. w. zu grunde liegt.*

Es versteht sich von selbst, dass dieses mysterium nicht immer in das nämliche sinnliche symbol gekleidet ward: schon in praehistorischer zeit waren dafür: kreuz, kreis, triquetrum u. dgl. m. üblich, welche in hundert, ja tausender-

\*) Schon die römischen frauen schmückten sich mit der *lunula* (Plaut, Terent.) welche aus elfenbein selbst auf den schuhen vornehmer patrizischer stützer beliebt war (Schol. vet. Juvenal 7. 192).

\*\*) Dichter gelten nicht umsonst als seher; daher möge der ausspruch eines solchen, der glücklicherweise zugleich die ganze erde umsegelt hat, die universalität unsres standpunktes rechtfertigen: Chamisso in Kotzebue's Entdeckungsr. II. 50. Was hier der dichter von der sprache (und poesie) der gesamten menschheit behauptet, lässt sich selbstverständlich auch auf die religionsvorstellungen ausdehnen, nachdem ja letztere nur in ersteren enthalten sind, gleichwie das punctum saliens im dotter und albumin. Vgl. übrigens exotische belege in Add. 2801

lei combinationen und variationen überall auftauchen, bald zu rituellem, bald zu profanem gebrauch. Und so wird es auch nicht wunder nehmen können, dass, von jeher, grade die heiligsten symbole sehr unpassende bezeichnungen sich gefallen lassen mussten. Denn was andres wäre ursprünglich z. b. auch unser sogenannter „eierstab“, welchen wir den alten entlehnten, als die bereits in der antiken welt handwerksmässig und mechanisch, also in leerer linienspielerlei, ohne kenntniss des tieferen sinnes, angewante ununterbrochene reihe des *halbmond- und sonnen-idol's*. Diese tatsache ist zugleich der sprechendste beweis für das ehrwürdige alter und die ausserordentliche popularität gemeinsamer religiöser anschauungen alter, wie neuer welt. Wenn etwa diese erklärung des „eierstab“ zu gewagt erscheinen sollte, der sehe sich u. a. die glasierten gefässcherben vom Esquilin in Rom genauer an (Ann. d. Inst. Vol. LIV tav. d'agg. A & B.), wo dieser fortlaufende „eierstab“ fast noch in so derber ursprünglichkeit austritt wie nur auf den karthagischen grabstelen.\*) Die wissenschaftliche archäologie wird also in zukunft sich genötigt sehen, weniger mit so weiten, wenn auch per abusum bereits sanctionierten terminis, als z. b. schachbretspitze, hackenkreuz, halbkranz, Mäander, kugel, rautengitter, concentr. kreis, spirale, zickzacklinie u. dgl. m. zu operieren; denn solche mögen wol in den mund eines gebildeten kunsthandwerkerkesellen, aber nimmermehr eines gelehrten passen.

\*) Augenfällig wird o. hypothese unterstützt u. a. auch durch ein stück, welches mich allererst darauf gebracht hat: nr. 9423 in der aegypt. sammlung des Louvre; cf. nr. 9539 squ. ebenda, wo auf einem *halsschmuk* der Mithraskopf über der mondsichel die sonne ersetzt!



Denn auch die sogenannte zickzacklinie, die bereits in der ältesten steinzeit beliebte, beruht nur auf dem o. ausführlicher erwähnten Wisnusymbole. Es ist die heilige zwacke oder gabel, wie man sie nennen könnte, welche recht bedeutsam den alten Baalgötzen an den mächtigen phallus angehängt ward. (S. zahlreiche abbildungen der auf Sardinien gefundenen ähnlichen idole in La Marmora's atlas.\*) Sie deutet die unerschöpfliche fruchtbarkeit ebenso beredt an, als jenes charakterische drohwort der altaccadischen Madonna (Höllenfart der Istar v. 20.) Im alten Aegypten ward diese nämliche teufelsgabel bereits zu einem förmlichen knoten verschlungen (k-not-, noend, verw. mit neid, not, νεῖδος, etc.; cf. des Empedokles *φιλότης* und *νεῖδος*) der in etwas züchtigerer (!) weise den göttern und göttinnen bloss in die hand gelegt ward, als „zeichen des lebens“ (das sogen. aegypt. henkelkreuz, das nämliche welches bis heute bei uns als astronom. zeichen der — Venus üblich ist, auch der Ceres;) und noch züchtiger hängten die alten Christen dieses nämliche, (ursprüngl. phallische) symbol bloss an das kreuz des Christusmonogramms; (vgl. o. 2838), wozu ich nachträgl. bemerke, dass u. a. Eckhel *Doctr. numm.* Vol. II, 210, die abbildung dieses angebl. Christusmonogramms bereits auf attischen tetra-

\*) In das auch zur zeit meines aufenthalts in Cagliari leider noch immer versperrte Museum bedauere ich nicht hineingelangt zu sein. (Die ital. regierung könnte doch die streitigkeiten der verwaltung schlichten, ohne dass das europäische gelehrtentum in moralische mitleidenschaft gezogen würde.) Dagegen verdanke ich der freundlichen führung des professor dr. Vivanet einen einblick in die interessante sammlung der universität. — Zum glück vermag La Marmora's schöne werk einigermaßen die autopsie zu ersetzen.

drachmen bietet, wie es sich auch sonst lange vor unsrer zeitrechnung öfter findet; s. F. Piper s. h. v. in Herzog's Realencycl. IX, 739;) während der Beduine bis heute sein geliebtes dromedar oder kameel gegen berufung und krankheit schützt, indem er die nämliche gabel den tieren um den hals hängt. Das volk nennt dieses amulet bloss *a'gläd*, *'glädë*, *'guledë*. (fig. XXXVI.) Es ist aus holz geschnitzt und wenn mehrere dieser *'guledë* beisammen sind, so klappern sie lustig im winde, wenn auch nicht so hell, wie die glocken unserer haustiere. Dass die zackenform hier, wie übrigen schon beim aegyptischen *Tat*, (das als „emblème de stabilité“ gilt,) etwas ausgeschweift erscheint, ist kein grund, den gemeinsamen ursprung und die verwantschaft mit dem o. ausführlich erörterten Astarte-Madonna-emblem abzuweisen, welches eine so grosse rolle auch in der numismatik spielt. (S. noch Numismatique de l'anc. Afrique... C. F. Falbe, j. Ch. Lindberg, ref. p. L. Müller. Copenhague 1861, vol. II. p. 120.) Man vergleiche nur gründlicher die schöne sammlung von *Tat*'s u. a. im Louvre. (Auch aus dem reichen schatze noch vorhandener Abraxas und der gnostischen ikonik überhaupt ist manche wertvolle lehre zu ziehen; ja selbst die modernsten zweige der Heraldik, Sphragistik u. dgl. dürfen nicht unbeachtet bleiben.) Die sogen. Mäanderwindung ist nichts als die vierfache (den vier weltgegenden, oder den vier flügeln alter Astarte-idole, wie den vier armen des Horus und den gespreizten zwei paar extremitäten der altchristlichen Madonnen genau entsprechende) combination obiger gabel; wesshalb eine u. a. auf karthagischen mosaikfussböden (in St. Louis),

wie auf erycinischen münzen\*) erscheinende blasse variante bei den Hindus als *svartika*, symbol des feuers (cf. POLITIS *ΑΗΜΟΛΕΙΣ ΜΥΘΟΙ* Athen 1880,) geltend, auch vierfaches Gamma heisst. Dieses emblem ist von besonders anmutiger form, wie denn überhaupt Eryx (das heutige Trapani), das die Venus, nach Thukydides, selbst Paphos vorgezogen haben soll, als einer der vornehmsten sitze raffinierter cultur der alten welt gelten kann. Es ist bis heute ein berühmter erholungs- und badeort; aber für die alte welt mag es ungefähr die rolle unsrer heutigen Mentone, Baden-Baden u. s. w. gespielt haben. Der umstand, dass im namen Eryx, (Erek, Rec, fig. XXXIV) m. e. offenbar der nämliche wortstamm wie im accadisch-chaldäischen *Erek* steckt, eröffnet eine weite perspective, die wegen raummangels hier nicht weiter verfolgt sei. Bloss soviel sei gewagt hinzuzufügen, dass der o. bereits wiederholt erörterte hochwichtige stamm auch hier auftaucht und dass zweifellos auch der namen des männl. hauptgotts (h) *Erakles*, Herculur hiemit zusammenhängen kann; also anscheinend ein *Uruk-El*. (ein Baal von Erek-Eryx.) Die richtigkeit dieser unsrer etymologie wird nicht wenig gestützt durch die punische aufschrift eines unicum's das in der sammlung des Baron di Culecassi sich findet (s. fig. VI,) welches Renan besprochen hat. Dass dem *Rex-ruqis* (s. o. p. 2739,) als regina coeli ein weibliches pendant zur seite stand, versteht sich von selbst; dass es gleichnamige heiligtümer — gleich unsren heiligen Marienburgs, Maria-zell's u. dgl. — überall in der alten welt gab, folgt schon aus dem allzeit regen nachahmungstrieb

\*) Im besitze des o. e. grafen Hernandez in Trapani; ob bereits ediert, weiss ich nicht.

der menschheit. Daher es kein wunder nehmen darf, wenn nach der sage der Székler in Siebenbürgen, die sich so gerne für die nachkommen der Hunnen halten, grade im transylvanischen berge *Rika*, die mythische gattin der gottesgeissel namens *Rika* begraben liegt. Es ist die böse kebsse *Herlja* des verkannten 3. Gudhrunlieds der alten Edda, die *Helche* des Nibelungenlieds; dieselbe, die in der altgerman. sage die rechtmässige gemalin des Atli-Chronos mit teuflischer list zu verdrängen und zu vernichten sucht, gleichwie die altaccadische Allat ihre schwester Istar in der Höllenart. Wie mögen die alten schiffer, wenn sie nach mühevoller seefahrt von ferne den heiligen berg Eryx erblickten, sich im voraus gefreut haben auf die herrlichkeit des heiligtums der Venus Erycina, auf ihre tauben, ihre gefälligen Hierodulen u. s. w. Doch folgt daraus noch nicht, dass z. b. dem schiff unter dem halbmond, auf der fig. VIII. mitgetheilten karthag. stele, eine gar so profane bedeutung zukomme, (wesshalb auch die fragmentar. aufschrift fig. VIII. hinzugefügt sei.) Vielleicht ist es gestattet hiebei vielmehr an das bis heute übliche navikel zu denken, das in unsren kirchen sonderbarerweise zur feier der — räucherung dient. Fig. III, V, VII, IX, X, XI, XIII, XV, XVI, XXVIII, XXX, XXXV mögen als beispiele andrer combinationen des sonnen und mondsichelsymbols, bez. der votivhand, mit dem astartischen symbol, dastehen. Eingehendere erörterung würde zu weit führen. Das unsrer Mater dolorosa zugleich die rolle der Libitina-Lehbat zukomme, dafür als beweis u. a. unser fest der M. Reinigung und alles was damit zusammen hängt. Dieses fest, das genau den Lupercalien (februa,) entspricht, ist so recht heidnisch; zumal

wenn wir bedenken, dass die an diesem tage geweihten wachskerzen „donnerkerzen“ czechisch *hromnice* heissen und alter sitte gemäss im angesichte sterbender angezündet werden. Und besprengen wir nicht bis heute auch unsre toten mit dem heiligen wasser, dem urquell des lebens, genau so wie die altaccadische Istar ihren Dumuzi (Höllenf. v. 99 & 128)? . . . Tod ist leben, leben tod; und allein aus diesem gesichtspunkte erscheint die von den protestanten als sakrament beibehaltene taufe mindestens ebenso wichtig, als das von ihnen abgeschaffte der ehe. (p. 2758.) Die uralte sitte der feuertaufe mahnt\*) uns recht bedeutsam an den eingangs betonten allotropismus; und mondsichel und sonne die unter dem banne des ewigen fluches wegen blutschänderischer gemeinschaft auf ewig getrennten zwei hauptgestirne sind von neuem in brünstiger liebe vereinigt, auf jenem allerheiligsten im abaton, das noch heute von uns allen umstanden wird; gleichwie, sei es von lust sei es von leid ergriffen, bereits unsre alten, ja praehistorischen vorfahren es taten, und alle unsre nachkommen per saecula saeculorum tuu werden. Und wenn schon Plutarch (Quaest. rom.) sagen konnte: τὸ πῦρ καθάρει, τὸ ἕδωρ ἀγνίζει, d. h. der Heiland reinigt, die Madonna heiligt; so schliesst des modernen vates modernes weltgedicht κατ' ἔξοχόν mit dem tiefen worte: „Das ewig weibliche zieht uns hinan!“\*\*)

\*) Näheres darüber b. J. G. Müller s. v. Moloch in Herzog's Realencycl IX, 717. Cf. ebendess. verf. „Amerikanische Urreligionen“ p. 653.

\*\*\*) Auch das hauptgedicht des mittelalters Dantes Inferno enthält schon den nämlichen grundgedanken. (S. Les trois L du Dante ACLV 1883.)

## NEUN THESEN ZUR VERGLEICHENDEN MYTHOLOGIE.

Einige bescheidene thesen mögen unsre anspruchlose untersuchung beschliessen (und zwar in der im circulus comparationis unserer Acta und Fontes üblichen neunzahl):

I. Jede künftige darstellung des charakterbilds Jesu, wie seiner mutter, wird nur dann anspruch auf wissenschaftliche geitung erheben dürfen, wenn sie zunächst nicht von der bibel, sondern von den accadischen keilschriften ausgeht; denn die Maria entspricht der hauptsache nach vollständig der accadischen Astarte-Istar u. s. w.

II. Dabei bleibt conditio sine qua non: die möglichst eingehende mitberücksichtigung der ergebnisse der modernen folklore und der vergleichenden litteraturforschung überhaupt. (Weltlitteratur.)

III. Keine noch so geringfügig erscheinende frage der vergl. mythologie darf sich auf das altertum als solches beschränken; denn die modernen überlieferungen strotzen förmlich von rudimenten ehrwürdigsten alters, und z. b. die moderne „littérature orale“ bietet oft viel antikeres dar, als die schriftliche der ältesten zeiten.<sup>3</sup>

IV. Nicht minder wichtig ist für das studium der vergl. mythologie und ihre endliche begründung auf wahrhaft kritischer grundlage, die moderne kunslitteratur, zunächst selbstverst. der dichter ersten rangs, wie Shakespeare, Goethe, Petöfi, die allzeit vollgültige zeugenschaft bieten bei allen mythologischen problemen und cruces.

V. Das christentum ist nichts anderes, als eine durch demokratisch-sozialistische krisen hervorgerufene modification des per abusum sogenannten heidentums; daher fast alle christlichen schlagwörter, termini, sitten, gebäude, cultusformen, symbole u. dgl. m. bereits in vorchristlicher zeit sich vorfinden, oder nachweisen lassen müssen.

VI. Dementsprechend ist auch die Madonna lediglich nur eine mythologische figur, die auf dem wege der historisierung zu dem geworden ist, als was sie heute gilt; ihre gestalt besitzt nicht mehr realität, als tausend andre unau. geschiedene oder verschmolzene der volkreitigösen vorstellung.

VII. Die Madonna Maria, wie schon ihr vorchristlicher namen Mara beweist, der sich u. a. vollständig mit dem arabischen mara (femina; cf. radzschel = homo) deckt, ist die personifizierung des weiblichen urprinzips, (des „ewig weiblichen“ Goethes.) Cf. Eva und Adam.

VIII. Als solcher modifiziert sich die rolle dieser weiblichen hauptgottheit auf verschiedenen culturstadien von selbst; doch neben dem „ruhenden pol in der erscheinungen flucht“ (Schiller,) dem allotropistisch zu deutenden, lassen sich deutlich drei grosse stadien unterscheiden, welche das weibliche ideal der menschheit, gleichsam behufs läuterung, durchläuft (rückfälle, wie vorbildungen, im einzelnen nicht ausgeschlossen):

| WEIBLICHES IDEAL:    | VERHÄLTNISS ZUM MANNE:        | CHARAKTER DER VEREINIGUNG: |
|----------------------|-------------------------------|----------------------------|
| I. Astarte-Aschera.  | Feindin (Keuse, Adulter)      | Freie Liebe.               |
| II. Aphrodite-Venus. | Freundin (Hetäre, Maîtresse.) | Wilde Ehe (Polygamie.)     |
| III. Madonna.        | Gattin (Mutter)               | Monogamie.                 |

IX. Metaphysisch gefasst erscheint der ganze Astarte-Mariaculius, mit seinem überreichen mytholog. apparate, als eine sensu allegorico gegebene erklärung des erkenntnisproblem's überhaupt, als welches den allotropistisch-dualistischen widerspruch in eine höhere trilogische einheit aufzulösen bestrebt ist:

TRIADISCHE ELEMENTE:

|                 |          |                    |                            |        |        |
|-----------------|----------|--------------------|----------------------------|--------|--------|
| I. Raum         | Vater    | Maria              | Erde (Wasser)<br>Aeigr.    | Mond   | Istar  |
| II. Zeit        | Sohn     | Christus (Chronos) | Fener<br>Logi.             | Sonne  | Dumuzi |
| III. Causalität | H. Geist | Logos (Gott)       | Luft (Atmosphäre)<br>Kári. | Himmel | Ea     |

Ohne den allotropismus ist eine wissenschaftliche mythologie nicht denkbar.

ADDENDA.

(p. 5.) Das ACLV p. 2721 in unsrer freien verdentschung bereits mitgeteilte altassyrische gebet ist von E. Schrader, der eine bloss unbeholfene interlinearversion giebt, missverstauden, oder wenigstens mit schielendem titel versehen worden: Dass aber hier die weibliche hauptgottheit der altassyrischen culturepoche als wirkliche Madonna angefleht wird, scheint uns aus jeder zeile des tren, wenn auch mit modernem auslautreim wiedergegebenen kirchenlieds hervorzuleuchten, das in der tat ergreifend gelungen haben mag:

Wer seinem Dämon nicht gehorchen mag,  
Ihn knickt gleich schwanken roh ein einziger schlag.  
Und wer zur Istar nie gebetet, zu der höhren,  
Dess fleisch von sucht ergriffen muss abzehren:  
Ein muss er ziehn den glanz, wie wenn die sternenschaar,  
Wie wenn der tau der nacht verschwindet ganz und gar.

In prähistorischen gräbern, welche man u. a. erst kürzlich in Deutschland aufgedeckt hat, fand man die Leichen in solcher richtung bestattet, dass grade das aniltz nach osten gewant war. Ein neuer beveis mindestens für die solidarität der Heliolatrie aller zeiten. — Auch die pyramiden, wie die aegyptischen tempel, sind in der richtung von ost nach west gebaut.

Dieser ebenso intensive wie extensive sonnendienst stimmt schon völlig zur ganzen hirtennatur des Dumuzi. „Weide meine lämmer, weide meine schafe“ sagte in ganz besonders feierlicher weise auch unser heiland zu seinem energischsten apostel (Joh. 21); was aber wäre ein hirt und landmann ohne sonnendienst?

(p. 9.) W. A. I. IV, d. h. Cuneiform Inscriptions of Western Asia Vol. IV. (London.)

Unter den assyrischen tafeln, die im British Mus. aufbewahrt werden, hat Boscawen eine entdeckt (The Academy 1878 v. 27 juli p. 21), welche ein calendarium der 6 tage des monats dazu enthält. Der letzte tag ist geweiht der feier der „wiedervereinigung des sonnengotts mit Istar seiner frau.“ Hier heisst der tote und endlich wieder erwachte gott:

1. tag: Fest des sonnengotts.  
 2 „ Lamentationen (*bikittuw*).  
 3 „ Tag der bösen vorbedeutung.  
 4 „ Vernichtung der löwen und schlangen.  
 5 „ Gut zum opfern.  
 6 „ Wiedervereinigung des sonnengotts mit seiner gemalin Istar.

Lenormant erklärt demgemäss (p. 165 i. f.) die stelle bei Ezechiel so, dass die weiber gegen norden gewendet die sitzende statue der Venus vom Libanon anflehen, während die männer nach osten gewendet, die wiederaufgehende sonne begrüssen. Die stelle mit dem weintraubenblatt lässt er auffallenderweise unberührt und citiert sie gar nicht; während alles vorhergehende in extenso mitgeteilt wird (143). Offenbar hat Adonis hier bereits die rolle des Bacchus mitübernommen. Übrigens mag die rebenpflanze sehr passend die unverwüstlichkeit des lebens triebes symbolisieren, d. h. den Thammuz selbst. Cf. die riesige weintraube im allerheiligsten des tempels zu Jerusalem bei seiner 3-ten erbauung durch Herodes. (Jerem. 2, 21. Ezech. 19, 10; Joel 1, 7.)

In einem chaldäischen kataloge findet sich Dumuzi als sonnengott in der begleitung *Kit-*  
2811

*tuw's* d. h. der „sonne des westens“ (des untergangs) Cf. o. *bi-kittuw* (= *'adoniasmōs*.)

Die schlussfolgerungen, welche Lenormant aus seiner behandlung des Thammuzmythus zieht, (l. c. p. 171) beschränken sich auf folgendes, was an dieser stelle in erschöpfende 4 punkte zusammenzufassen gestattet sei:

1. Die fabel war bereits im alten Uruk, Sippara so vorhanden, wie wir sie später in Syrien, Phönizien und auf Cyprus treffen: „der streit zweier göttinnen, einer himmlischen und einer infernalen, um den besitz der jugendlichen sonne; oder die rivalität zweier solaren gottheiten, einer jugendlichen und einer reifen, welche um die gunst der hauptgöttheit, des weiblichen prinzipts, wetteifern“. — L. selber ist also gezwungen einerseits unsren allotropismus, andererseits die aesthetische permutation wenigstens andeutungsweise schon im voraus zuzugeben.

2. Der ursprüngliche namen des anmutigen liebhabers der Baalti-Astarte war Thammuz, welcher keineswegs aus semitischer quelle fliesst, sondern nur dem accadischen Dumuzi entnommen ist. Eine etymologische erklärung dieses namens darf nicht sich hinwegsetzen wollen über das antesemitische sprachgebiet, am unteren lauf des Euphrat, obschon sich vielfache spuren des ursprünglichen namens auch in Syrien, Phönizien und Palästina finden „Ma parallelamente a quest' „appelazioni d'origine straniera, i Fenici ne avevano creato un'altra, nazionale e semitica per lo stesso dio, quella di Adón, אָדוֹן, nell' origine epiteto qualificativo che, come Baal, significava „Signore“ — Dass diese folgerung ganz falsch ist geht aus unsren o. bemerkungen zur genüge hervor: Die metathetische behandlung eines fremdworts ist noch keine creation. L. beruft sich auf eine in Constantine neu entdeckte punische inschrift (Berger Philipp Journal asiatique aug. sept. 1876. p. 264 squ.), wo die form Adón als eigene benennung einer punischen göttheit selbständig auftritt, in der wendung: „dem herrn Baal-Adón, wie auch dem Baal Chammôn“ (geweiht.) Er folgert hieraus die existenz einer carthagischen triade: *Baal-Chammôn, Tanit und Baal-Adón*, „che corrisponde colla più intera esattezza alla Triade di Samas-Adar, Anunit e Dumuzi, nel culto di Sippara.“ Die völlige gleichstellung des Thammuz mit Baal findet sich, wie wir o. sahen, schon im trefflichen artikel I. G. Müller's.

3. Der Adonis cultus ist aus Cypern nach Griechenland gekommen, sammt dem namen *'Adonis*. (Auf die bereits bei Brugsch-Adoniskl.-näher be-

handelten aegyptischen spuren nimmt L. diesmal keine rücksicht.) In Griechenland sei dann noch eine „finta etimologica“ hinzugenommen, „per mezzo della quale trovavano espressa in questo nome un' idea d'amore e di voluttà e Tammuz, al contrario, non dava luogo a simili giuochi“ (p. 172 i. f.) Lenormant hat dabei Fulg. mythol. III, 8 und Hesyeh. s. v. ἄδᾶ, im auge. — Auch diese folgerung ist falsch: Fortbildung, keine finte!

4. Die dunklen probleme der semitischen mythologie sind überhaupt in zukunft nur vermittelst der accadischen fünde zu erforschen. — Etwas ähnliches hat schon E. Schrader gesagt in seiner „Höllenfart der Istar“ 1874. Es scheint, dass sich L. überhaupt manchen wink dieses übri-gens gleich ihm etwas zu reservierten specialisten zu nutze gemacht hat; wie auch besonders I. G. MÜLLER's, der beide an vergleichendem geschick weit übertroffen haben dürfte. Letzterer wird jedoch in unsrer ital. abhandlung L.'s niemals namentlich citiert. Weder Schrader, noch I. G. Müller waren zu ihrer zeit in der lage, über den erst sei'her entzifferten accadischen originaltext zu verfügen.

Zum schlusse (p. 172) deutet Lenormant nochmals, diesmal etwas zögernd, seine emendation des *Iavās* in *Tavās* an („se non che“): „Adōn, ellenizzato in *Adōnis*, pare essere stato il solo nome conosciuto ed usato in Cipro, se non che *Iavās*, come l'abbiamo detto, fosse a correggere in *Tavās*.“ Alles falsch!

(Schluss folgt.)\*

## PETÓFIANA.

### FELHÖK

DER EDITIO PRINCEPS DIPLOMATISCH TREUER  
ABDRUCK MIT TEXTABWEICHUNGEN, COMMENTAR  
UND FRANZÖSISCHER INTERLINEARVERSION.

(Fortsetzung.)\*

XXXII.

36

Te ifjúság, te forgószél!  
Ki szép virágfüzért  
Sodorsz magaddal. . . e virágokat  
Futtdoban homlokunkra keríted. . .  
5 Egy perc alatt  
Ismét leröpíted,  
S gyorsan tovább futasz.

\*) Raum-mangel zwingt uns sowohl den schluss der bereits gesetzten Addenda, als der Felhök in den 1895-ger jährig. hinüberzunehmen. Übrigens ka. n ja auch jede ein-zelne nr. der Felhök (Wolken), als ein selbständiges ganze angelten. Der ausländ. leser sei wiederholt auf die übersetzung der Wolken verwiesen in einer eleganten Pennyausgabe (zu 40 pf): Deutsche Hausbibliothek (H) Band I. Lübeck, M. Schmidt 1882.

Mi búsan álmélkodva állunk,  
S kérdezzük: igaz-e, hogy nálunk  
10 Valád? talán nem is igaz!

*Kunstvoll verschlungene reime, welche auf die assonanz der ersten zwei zeilen folgen (a a); b c b c d e e d. Das goldne wort z. 8: búsan, dessen begriff synonymisch wiederholt, in der von früher bekannten weise, merkwürdig contrastiert mit dem vorhergehenden (z. 6—7.) Übrigens vergl. XIV. Auch sonst klagt Petöfi oft um seine verlorene jugend.*

XXXIII.

37

Barátim vagytok, azt mondjátok,  
Talán nem mondjuk hazugságot,  
Ez meglehet,  
De azért nem adom nektek hitemet,  
5 Nem adhatom; (most jó dolgom van,  
Jertek hozzám, ha majd napom lejár,  
Mert a barátság nappal láthatatlan,  
Éjjel ragyog csak, mint a fénybogár.

*Vielleicht hat Petöfi in seinem ganzen leben nur diese einzige unwahrheit gesagt, dass es ihm jetzt (d. h. 1846) „gut ginge“ (z. 5—6.) Eine discretere satire auf die freundschaft ist nicht leicht denkbar, trotzdem sie schneidig genug ist. Man vergl. dagegen Heine „In meines glückes sonnen-glanz“ (Romanzero.) Es scheint, dass Anast. Grün (In der Ver.) die pointe Petöfi's übernommen habe:*

Seelen giebt es die an sterne mahnen,  
Unbemert auf sonn'gen alltagsbahnen;  
Dämmerung und finsterniss erst sagen  
Euch, wie viel des lichts sie in sich tragen.

XXXIV.

38

Földét a földmives felszántja,  
Aztán beberonálja.  
Képüket az idő felszántja,  
De be nem boronálja.

*Anklang an den stil des volksmüssigen lied's.*

XXXV.

39

Nem csak mi vénülünk, mi emberek. . . .  
Mi volna, s mi nem vénülne meg?  
Nézzétek a napot, ha jön a december:  
Nem valóságos öreg ember?  
5 Későn ébred, s alig  
Hogy fölkapaszkodhatik  
Az égre, oly erőtelen;  
Mogorván néz a világra s hidegen,  
S olyan korán ledől megint ágyára.  
10 Majd végesvégül  
Azt is megérjük, hogy megöszül,  
Es ekkor. . . . ekkor fehér lesz sugára.

Var. 9, N; | 12, N; ekkor, |

*Der dichter wird nicht müde mit der sonne sich zu beschäftigen. Beweis dessen in den Ö: A nap, A nap házas élete, A naphoz etc. Er ist eben Apollo selber. Übrigens ist auch hier eine astrophysische tatsache anticipiert. (Cf. Az utolsó ember.)*

XXXVI.

40

Futó folyam hullámai  
 Az ember miljom vágya;  
 Percz hozza őket, percz ragadja el.  
 A sors azért nem szokta teljesíteni,  
 5 Azért nem hallgat rája;  
 Jól tudja: mikorra egy kegyét leejti.  
 Az ember már régen mást esdekel,  
 S hogy kérte amazt, el is felejté.

Var. 2, N; | 5, N: | 6, N tudja, | 7 esde-  
 kedel (sic!) |

*Die Bejahung des Willens z. l. in treffender  
 Weise an einem concreten Falle beleuchtet.*

XXXVII.

41

Hány csep van az óceánban?  
 Hány csillag az égen?  
 Az emberiség fején hány hajszál van?  
 8 hány gonoszság szívében?

Var. 1, Ö csep |

*Die reinste priamel, während X bloss eine  
 interessante Varietät derselben bietet, wie sie im  
 magyar. Volkslied beliebt ist. (Meghalok Cs-ért.)*

XXXVIII.

42

Nem súlyed az emberiség:  
 Illyen gonosz vala rég,  
 Illyen gonosz már kezdte óta....  
 Hisz különben nem kellett volna  
 5 Százféle mesét,  
 Eget, isteneket,  
 Pokolt és ördögöket  
 Gondolni ki, hogy zaboláztassék.

*Gleich der vorhergehenden nr. (XXXVII.)  
 schlagende beweise für den echten pessimismus,  
 welchen der dichter predigt. Cf. V. Hugo, Le  
 Pape p. 80.*

XXXIX.

43

Kik a föld alacsony porából,  
 Mít minden féreg gazol,  
 A naphoz emelkedtek,  
 Ti szárnyas, óriási lelkek!  
 5 Hogy van, hogy titeket a törpe világ  
 Mindig kicsinyeknek kiált?...  
 Természetes! hiszen a tölgy a bérceken  
 Kisebbnek tetszik, mint a fűzfa ide lenn.

Var. 4, Ö lelkek, N lelkek, |

*Ein türkisches Sprichwort sagt: In der nie-  
 derung dünkt sich der Hügel ein Berg. Der Dichter  
 schildert sein eignes Schicksal, im gewandte  
 strengster Objectivität.*

XL.

44

Az én szívem egy földalatti lak,  
 Sötét... sötét!  
 Az öröm egy-egy fényes sugarat  
 Csak néha vét  
 5 Mélyébe e földalatti háznak.  
 Ez a fény is csak azért pillant bele,  
 Hogy lássa a szörnyeket, mik ott tanyáznak,  
 Mikkel tele van, tele.

Var. 2. Ö sötét,

*Desto subjectiver tritt er sofort in dieser nr.  
 auf, die als das corrolat des vorigen erscheint.  
 Lehrreiche probe zu Schopenhauers physiologischer  
 lehre vom genie (W. W. V.) Z. 2. iteration die  
 mehr besagt, als eine description, ganz in Lessing's  
 geiste! Z. 7—8 in gleicher weise alliteration.*

XLI.

45

Oda nézzetek!  
 Csátára iramlík a fergeteg;  
 Paripája a szél, a nyargaló,  
 Közében a féleg a lobogó,  
 5 A mellynek villám a nyele.  
 Vágtat vele, vágtat vele  
 Csátára, csátára...  
 Mint harsog trombitája,  
 A mennydörgés!  
 10 .....  
 Oh fergeteg,  
 Ki a tornyokat  
 Eldöntögeted,  
 Kinek kezében kiszakad  
 15 A tölgy a bérce kebelébül,  
 Hol századok óta vénül,  
 Hatalmas fergeteg! ki nem szakithatod  
 Az emberi szívbül a bánatot —

*Eine ähnliche allegorie in einer magyar. volks-  
 sage aus Békés (Naturwissenschaftl. Hefte, Organ  
 der südungr. naturwissenschaftl. gesellsch. 1882.  
 p. 44.) Ein würdiges seitenstück zu den tiefpes-  
 simistischen früheren nrr. (II, III, XXII, XXXVII,  
 XXXVIII.) Cf. den tropus in Örütl v. 80.*

XLII.

46

Már sokszor énekeltem rólatok,  
 Még többször is éneklek, szép csillagok.  
 Én úgy szeretlek titeket!  
 Egy szebb világgal híteget  
 5 Sugárotok:  
 S ti egyre mosolyogtok,  
 S olly jól esik nekem,  
 Oda tekintenem,  
 Hol egy kis vidámság van  
 10 E szomorú világban.

*Zur metaphysik des (natur) schönen. cf. das  
 merkwürdige ged. „Éj“ i. f. (v. 1847.)*

XLIII.

47

Mivé lesz a föld?... megfagy-e, elég-e?  
 Én úgy hiszem, hogy meg fog fagyni végre,  
 Megfagyasztják a jég hideg szívek,  
 A mellyek benn s bele fekszenek.

*Sigurður Péttersson, der berühmte isländische  
 dichter († 1803), hat dieselbe alternative auf das  
 geologische schicksal seiner fernem heimatinsel  
 angewandt, gleichfalls in einem quaternario (Ljöd-  
 maeli, Reykjavik 1844, I. p. 236.) Dieselbe al-  
 ternative in Pet.'s Megfagy a szív; cf. auch Shel-  
 ley's ged. üb. Napoleon (Sey. 341.) Übrigens ist  
 auch hier eine naturwissenschaftliche hypothese*



unsrer tage anticipiert. Der Berliner zuversichtliche prof. Du Bois Reymond (allerdings einer der begründeter des modernen naturwissenschaftlichen ultramontanismus, einer der physiologischen carinäre) hat der sonne einen termin von 17 millionen jähren gesetzt (1879.)

(Schluss folgt.)

## SYMMIKTA.

### APHRODITE-PANDEMOS

Naar het Duitsch van Bruno Salmer

AAN dijnen boezem werd ik oud, aan dijner oogen wilden gloed,  
De wereld scheen me een grenzeloos graf, het leven noodlot, straf en boet:  
Ik, die zoo vurig koen begon: vroeg met den zeigepalm vereerd,  
Ik lag verpletterd nu in 't stof, een zuil door 't bliksenvuur verteed.  
Vloek over 't arme, kranke hoofd, dat eens het woord beluisterd heeft,  
Dat lentebloeiend, zomerwoel dijn dronken mond gefluisterd heeft;  
Het was een luwe nacht van mei, — herinner di, — een dolle strijd:  
Ik viel en vallend was mijn lied dijn zegenaar gewijd.  
Van nu af was ik dijn gezelt: uw kozen stal mij kracht en wil,  
Den Thyrsus zwaaide ik groenomkranst en juichte luid, maar gruwde stil,  
Als wagenvoerder dijnes roems, zoo toog ik langs de wijde baan  
En wondrend, siddrend zag al 't volk het schoone God-beeld aan,  
Zij wierpen spade en sikkels weg en volgden mij met vluggen voet,  
En als het zand aan 't strand der zee, zoo wies en wies de menschenloed,  
En overal waarheen ik ging, en mijne luite streeleend klonk,  
Vlamde op de wuffte zinnenlust en elke kuische neiging zonk.  
En nu? Du hoorst de woeste roep, het doodsgeschreeuw, de wilde kwaal,  
Het laatste, laatste feestaccord van 't langgerekte Bacchanaal,  
In scherven ligt de Thyrsusstaf, den beker door den lust gesmukt,  
Het vlammenzwaard waarvoor weleer uw vijand lag in 't stof gebukt.

2817

De toortse laat! Ik heffe ze en slinger heuren brand,  
In deze stervensgeile schaar, in dezer reien onverstand, —  
De vlamme flakkert, knerst en kraakt en wolgt wel lach en doodsgrijns ook,  
En offeraars en priesters zijn... een blauwend volksken offerrook.

Antwerpen, 20 februari 1880.

V. A. dela MONTAGNE.

### SIZILIANISCHE VOLKSLIEDER AUS MESSINA.

— Inedita aus der gegend von Messina. —

IV.\*)

Varria 'na zingu di la to 'casata  
E na scarpuzzis chi teni a lu pedi,  
Jo cu tia non potti 'pporivitari  
E mancu aviu simuli pinzari.  
Vu' siti riccu di robba e dinari,  
E jo mi staju nta li me' n'iseri;  
Na cosu sula non ti po' vantari:  
Non ti mannai jo lu passageri.

Von deiner sippshaft möcht ich ein zeichen haben,  
Von deinen füssen nur einen kleinen schuh.  
Doch leider kann ich mit dir nicht vereinigen.  
Ja, ich habe selbst in traum nie daran gedacht;  
Denn seht, ihr seid an gütern so reich und an silber  
Doch ich, ich möcht in meinem elend mich bescheiden.  
Nur einer einzigen sache kannst du dich nicht rühmen:  
Dass ich es war, dessen boten dich verfolgten.

Messina.

CANNIZZARO.

\*) S. I—III. ACLV 1881 & 1884. (p. 2512.) Obiges ist das spottlied einer reichen erbin auf einen va-nu-pieds, der sie mit seinen bewerbungen belästigt.

### CORRESPONDANCE.

Unser XVI. Quinquemesterbändchen, das mit vorliegender nummer schliesst, ist um einen halben bogen über die normale stärke angewachsen, obschon wir gezwungen sind den schluss mehrerer grösseren aufsätze (wie z. b. auch des Verst. praefixes) dem nächsten jahrgang vorzubehalten.

De Spuches hercz. irótársunknak, ki csak kevés néhány hóval ezelőtt veszté el egyik felnőtt fiát, terjedelmesebb necrologját, biographiai vázlatlalt együtt, egyik közelebbi alkalomra halasztjuk.

Kiadó-tulajdonos és felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.  
2818